LITERAKTUM

LITERAKTUM

2021

Hitzen hiria

La ciudad de las palabras

Azaroa / Noviembre

08-21

www.literaktum.eus

DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

donostia kultura

PROGRAMA OROKORRA / PROGRAMA GENERAL
6 - 25

JARDUERA BEREZIAK / ACTIVIDADES ESPECIALES
26 - 43

ERAKUSKETAK / EXPOSICIONES
44 - 51

LITERAKTUM TXIKIA
52 - 61

LITERAKTUM 21

Literatura eta memoria
Literatura y memoria

Bidea abiatu zuenetik, literatura eta gizartearen arteko konexioak arakatzea izan da Literaktumen helburuetako bat. Baita literatur sorkuntzaren alderdi ezberdinetan murgiltzea ere. Ildo beretik ekingo dio aurten ere jaialdiak eta gizartean azken urtetan darabilkigun gaia ekarriko du Literaktumeko plazara: memoria. Literatura eta memoria.

Literaturaren arloan, iragana gogorarazten duten forma literarioekin lotzen da memoria maiz, orainera eta etorkizunera zabalduz; nobela, antzerkia, poesia historikoa, biografia eta autobiografia. Gizakiok gogoratzen duguna gara, memoria gara. Eta memoria da hain zuzen, literatur sorkuntzaren oinarrizko osagaietako bat eta horien artean, garrantzitsuena. Sortzailea bizi, sentitu eta irakurri izandakoaz hornitzen da istorio berriak sortzeko. Elementu autobiografikoez betetako istorioak asmatzen ditu. Ez dago memoriarik ordea, bere antagonista edo aurkakoa den ahanztura gabe, horrek emango bait dio bide, imaginazioari, sorkuntzari. Memoria, ahanztura eta imaginazioaren artean bizi da literatura.

Desde que iniciara su andadura, uno de los objetivos de Literaktum ha sido el de explorar las conexiones entre literatura y sociedad, así como adentrarse en los diferentes aspectos de la creación literaria. En esta misma línea, el festival vuelve a poner este año el punto de atención en un tema que como sociedad nos ocupa en sus distintos aspectos desde hace tiempo: la memoria. Literatura y memoria.

En el ámbito literario, la memoria se relaciona frecuentemente con formas literarias que evocan el pasado, abriéndolo al presente y al futuro; novela, teatro, poesía histórica, biografía y autobiografía. Las personas somos lo que recordamos, somos memoria. Y es precisamente la memoria uno de los elementos básicos de la creación literaria y, entre ellos, el más importante. Los escritores y escritoras se nutren de lo vivido, de lo sentido y de lo leído para crear nuevas historias. Crean historias inventadas que se alimentan de elementos autobiográficos. Pero no hay memoria, sin su antagonista o contrario, el olvido. El olvido da paso a la imaginación, a la creación. La literatura vive en definitiva, entre la memoria, el olvido y la imaginación.

Gai honen inguruan, nazioarteko literaturaren izen esanguratsuak biltzeko ahalegin berezia egin du aurten Literaktumek. Hainbatetan Literatura Nobel sarirako izendatu duten David Grossman israeldarra, 2016ko Goncourt sariaren irabazlea, Leila Slimani, edota *Ciudad sumergida* eleberrian aitaren istorio ezkutuaren berri ematen digun Marta Barone gaztea izango dira literatur jaialdian. Baita, haurtzaroan kolonizazio garaian Maputon bizi izandakoa bildu duen Isabela Figueiredo eta *En tiempos de contagio* entseguan pandemiaren inguruko hausnarketa egin duen Paolo Giordano italiarra ere.

Beren azken lanen berri emango digute, memoria ezin hobe lantzen duen idazle batek, Luis Landerok, familiaren historia gorabeheratsua bildu duen Borja Ortíz de Gondrak, Kataluniako gertuko historian murgildu den Jordi Amatek edo Sira, azken nobelaren protagonista berreskuratu duen María Dueñasek. Literaktumen izango dira baita ere Edurne Portela, Javier Cercas, María Belmonte eta Manuel Jabois.

En torno a este tema, Literaktum ha realizado este año un especial esfuerzo por atraer a nombres significativos de la literatura internacional. El israelí David Grossman, varias veces nominado al Nobel de Literatura, la ganadora del Premio Goncourt 2016, Leila Slimani, o la joven Marta Barone que nos cuenta la historia oculta de su padre en su primera novela *Ciudad sumergida*, estarán en el festival literario, así como Isabela Figueiredo, que recopila en sus memorias lo vivido de niña en Maputo durante la colonización, y el italiano Paolo Giordano, con sus reflexiones sobre la pandemia en el ensayo *En tiempos de contagio.*

Conversaremos sobre sus últimos trabajos con uno de los escritores que mejor partido le ha sacado a la memoria, Luis Landero, con Borja Ortíz de Gondra que ha recopilado la convulsa historia familiar, con Jordi Amat que se ha sumergido en la historia cercana de Catalunya y también con María Dueñas. Estarán así mismo en Literaktum Edurne Portela, Javier Cercas, María Belmonte y Manuel Jabois.

Labetik atera gabeko sorkuntzez ere hitz egingo dugu Eider Rodriguez eta Kirmen Uriberekin eta duela 100 urte sortu zen Martin Ugalde, XX. mendearen bigarren erdialdeko euskal kulturaren arloko figura garrantzitsuenetakoa gogoratuko dugu Anjel Lertxundiren ahotan. Aurelia Arkotxak eta Jean Dèsyk, idazle quebectarrak, akulturazioa, kolonialismoa eta kultur aniztasunaz diotena entzungo dugu Etxepare Institutuaren eskutik.

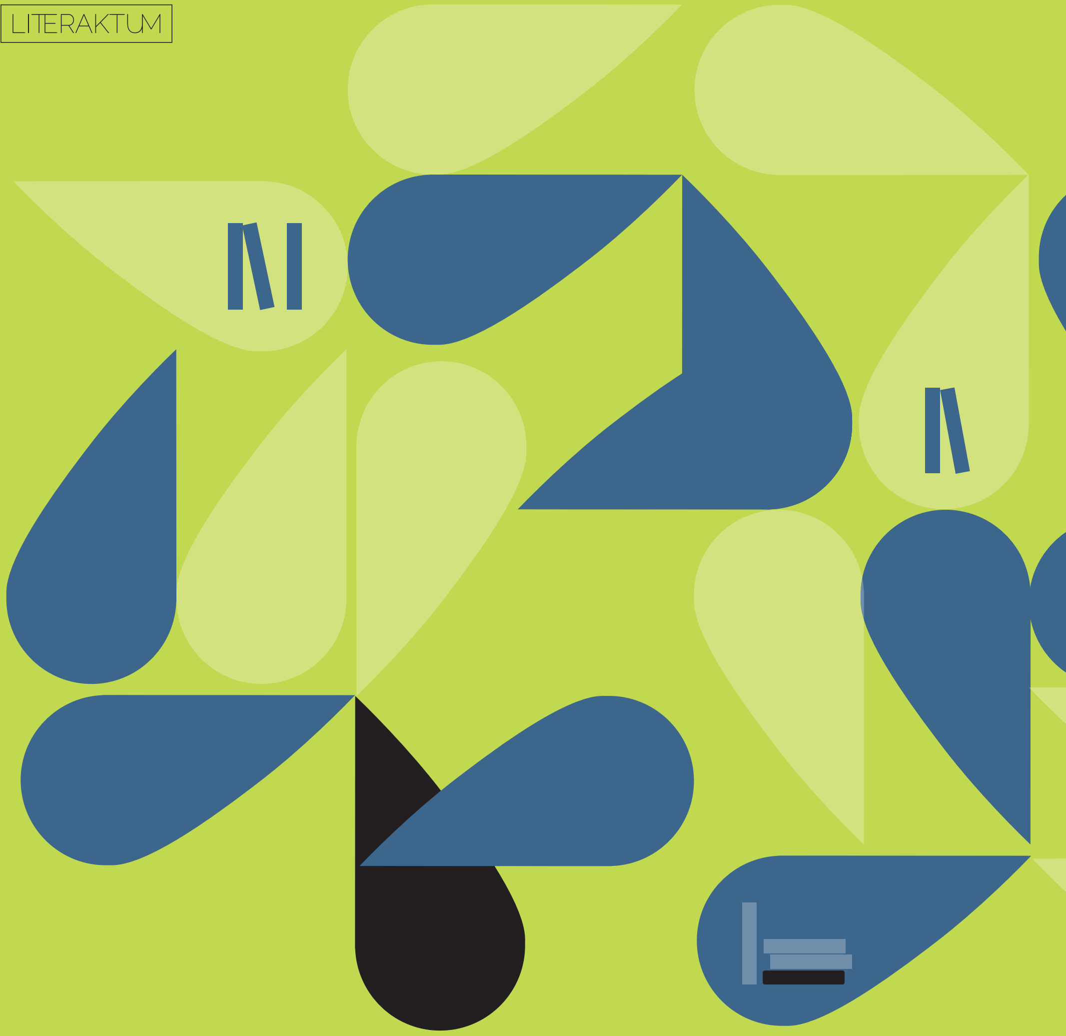
Eta izango dira diziplina arteko beste proposamen batzuk ere, literatura beste hizkuntza batzuekin elkartuko den unea; hala nola, *Unisonoa-n*, Irati Jimenezen *Euskal literaturaren historia sobrenatural bat* saioan eta *Los hermanos Machado* antzezlanean.

Luis Buñuelen gaineko Harkaitz Canoren azken lanak, biografia eta karigrafia ikastaroek, irrati tailer batek, erakusketek, Lauki Makala instalazioak eta Literaktum Txikiak, urtez urte hazten doan haurrentzako jarduera-programak ere, osatzen dute literatura hiri osora zabalduko duen jaialdiaren programa.

Tendremos novelas que todavía no han salido al mercado, la de Eider Rodríguez y la de Kirmen Uribe y recordaremos con Anjel Lertxundi a una de las figuras más importantes de la cultura vasca de la segunda mitad del siglo XX, que nació hace ahora 100 años, el periodista y escritor, Martin Ugalde. Aurelia Arkotxa y el escritor quebequés Jean Dèsy por su parte, conversarán sobre aculturización, colonialismo y diversidad cultural de la mano del Instituto Etxepare.

Habrá otras propuestas interdisciplinares, momentos en los que la literatura se juntará con otros lenguajes artísticos como en *Unisonoa, Euskal literaturaren historia sobrenatural bate* con Irati Jimenez o la obra teatral *Los hermanos Machado* de Teatro del Temple.

El último trabajo de Harkaitz Cano sobre Luis Buñuel, los cursos de biografía y carigrafía, un taller de radio, exposiciones, la instalación Lauki Makala y Literaktum Txikia, un programa de actividades infantiles que crece año tras año, completan el programa de Literaktum, un festival en red que extenderá la literatura a toda la ciudad.



Programa orokorra
Programa general

08

El huerto de Emerson

Luis Landero

Elkarrizketatzailea / Entrevista
Karmele Jaio

ERNEST LLUCH K.E.
Areto Nagusia / Sala principal
19:00 ES

Luis Landero espainiar literaturaren idazle fin eta sakonenetakoa da 1989an *Juegos de la edad tardía* (Literatura Sari Nazionala) maisulana publikatu zuenetik. Ordutik, Landerok ibilbide sendo eta arrakastatsua gauzatu du *El mágico aprendiz, El guitarrista, Absolución, El balcón en invierno* edo *Lluvia fina* liburuekin, besteren artean. Landeroren literaturan memoriak protagonismo berezia du, eta hala gertatzen da nabarmenki bere azken liburuan, *El huerto de Emerson*. Autobiografia, nobela eta saiakeraren artean dagoen lan bikain berrian bere haurtzaroa eta gaztaroa jorratzen ditu, literatur hausnarketa ezberdinekin batera.

Landero literatura eta memoriari buruz arituko da solasean Karmele Jaio idazlearekin.

Desde la publicación en 1989 de la obra maestra *Juegos de la edad tardía* (Premio Nacional de Literatura), Luis Landero es uno de los autores esenciales de la narrativa española. Desde entonces, ha construido una trayectoria sólida y exitosa con libros como *El mágico aprendiz, El guitarrista, Absolución, El balcón en invierno* o *Lluvia fina*, entre otros. La memoria tiene una importancia capital en la literatura de Landero, como vuelve a quedar patente con *El huerto de Emerson*, una obra que conjuga la autobiografía, la novela y el ensayo, en la que rememora su infancia y juventud al tiempo que se detiene en diversas reflexiones literarias.

Landero conversará sobre esta relación de literatura y memoria con la escritora Karmele Jaio.

***Gonbidapena beharrezkoa. Ekitaldia baino 3 egun lehenago eska daitezke (gehienez 2)** / *Invitación necesaria. Se podrán solicitar 3 días antes del evento (máximo 2)*

amarakulturetxea@donostia.eus

© Itziar Guzmán

08

HITZALDIA
CONFERENCIA

Martin Ugalde: Exilioak eta hizkuntzak, ahulenak gogoan

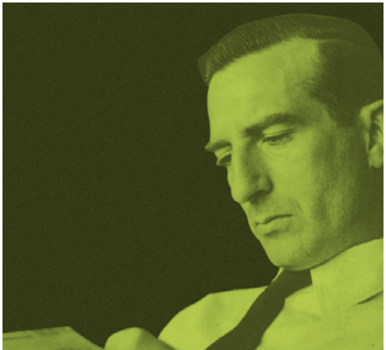
Anjel Lertxundi

Aurkezlea / Presenta
Oihana Iguaran

SAN JERÓNIMO ARETOA
Liburutegi Nagusia / Biblioteca Central
19:00 EU

**Ekitaldia zuzenean jarraitu ahal izango da www. literaktum.eus webgunean / Este evento podrá ser seguido en directo en la pagina web www.literaktum.eus*

100 urte beteko dira azaroaren 11n, Literaktumekin bat eginez, Martin Ugalde jaio zela eta mendeurren hori ospatzen ari da aurten. Urria eta azaroa bitartean izan dira ekitaldi nagusienak eta horren baitan Martin Ugalde eta haren ekarpena aztertzea helburu duen hitzaldi zikloa antolatu da. Azken hitzaldia Literaktum jaialdiaren barruan antolatu da. Anjel Lertxundik Martin Ugalderen ekarpen literarioa aletuko digu, haren testuinguruan kokatuta. Literatura, exilioa, emigrazioa, hizkuntza izango ditu ardatz Lertxundiren hitzaldiak.



El 11 de noviembre, coincidiendo con Literaktum, se cumplen 100 años del nacimiento de Martin Ugalde. Entre octubre y noviembre se han celebrado los principales actos para recordarle y se ha organizado un ciclo de conferencias que tiene como objetivo analizar su figura y su aportación. La última conferencia de este ciclo tendrá lugar en el marco del festival Literaktum. El escritor Anjel Lertxundi desgranará la aportación literaria de Martin Ugalde en su contexto. La charla se centrará en la literatura, el exilio, la emigración, el idioma.

**Edukiera bete arte / Hasta completar aforo*

Antolatzaileak / Organizan
Martin Ugalde Kultur Parkea
Donostia Kultura

09

Sira

María Dueñas

Elkarrizketatzailea / Entrevista
Eva Monente

TOMASENE K.E
Areto Nagusia / Sala principal
19:00 ES

María Dueñasek *El tiempo entre costuras* izan zuen argitaratutako lehen eleberria eta baita salmenta arrakasta itzela lortu ere. Hamabi urte geroago, lan hartako protagonista berreskuratu du María Dueñasek bere azken nobelan: Sira. Helduagoa, argiagoa eta zuhurragoa da oraingo Sira Quiroga eta Bigarren Mundu Gerraren garaian Jerusalem, Londres, Madril eta Tangerren ibiliko da espioi lanetan dabilen jostuna.

María Dueñasek Eva Monente kazetaria izango du solaskide azken lana aurkezteko.

Doce años después de *El tiempo entre costuras*, su primera novela y éxito de ventas, María Dueñas recupera a la protagonista, Sira Quiroga. Más madura, lúcida y perspicaz, la costurera en tareas de espía inicia una travesía que le lleva por Jerusalén, Madrid, Londres y Tánger, durante el difícil período de la Segunda Guerra Mundial.

María Dueñas conversará sobre su último trabajo *Sira* con la periodista Eva Monente.

***Edukiera bete arte** / *Hasta completar aforo*

09

En tierra de Dioniso, la memoria de los lugares

María Belmonte

Elkarrizketatzailea / Entrevista
Antonio Casado

SAN TELMO MUSEOA
19:00 ES

María Belmontek Greziako iparraldean, Mazedonia birsortzen du *En tierra de Dioniso* azken lanean. Lurralde malenkoniatsu eta misteriotsu bat bezala azaltzen digu, baina baita oparoa eta txoko liluragarriz betea ere. Historiaren, bidaien, antropologiaren eta literaturaren arteko kontakizuna da, irudiak, oroitzapenak, irakurketak, elezaharrak eta pertsonaiak biltzearen poderioz sortua. Ekialdearen eta Mendebaldearen elkargune izan den eta izaten jarraitzen duen eskualde baten aberastasuna aitortzen dio Belmontek Mazedoniari.

Antonio Casadok gidatutako saioan, azken lanaren nondik norakoak azalduko dizkigu egileak.

María Belmonte concibe y recrea Macedonia, en el norte de Grecia. De su mano se nos va revelando como una tierra melancólica y misteriosa y sin embargo exuberante y llena de rincones capaces de deparar momentos de auténtica exultación. El resultado es un relato, a caballo entre la historia, los viajes, la antropología y la literatura, urdido a fuerza de convocar imágenes, recuerdos, lecturas, leyendas y personajes, para hacer justicia a la riqueza de una región que ha sido y sigue siendo, ni más ni menos, el punto de encuentro de dos mundos, Oriente y Occidente.

La autora nos presentará su último trabajo en un encuentro dirigido por Antonio Casado.

**Edukiera bete arte / Hasta completar aforo*

www.santelmomuseoa.eus

10

LITERAKTUMEK AURKEZTEN DU
LITERAKTUM PRESENTA

Kandelikara - Buñueli buruzko film baterako apunteak

Harkaitz Cano

Elkarrizketatzailea / Entrevista
Iratxe Fresneda

TABAKALERA
1 zinema aretoa / Sala de cine 1

18:00 EU

Literaturaren alde jostarienetik zinemari egindako omenaldi bihurri hau, Luis Buñuelen eta beste artista askoren testu, film, elkarrizketa zati, poema, *off*eko ahots eta bestelakoen *remake* bat da. Tarteka, egileak asmatutakoak ere badira. Inoiz edo behin, Buñuelekin zerikusirik ez duen jendeak parte hartuko du: adibidez, aseguru-saltzaile armeniar batek. Badelako modu bat saiakera fikzio bihurtzeko: aski da kandela baten argitan irakurtzea, liburuak esku artean su hartzen dizun bitartean.

Donostia Kulturak eta Euskadiko Filmategiak argitaratzen duten Nosferatu bildumaren IX. alea da Harkaitz Canoren *Kandelikara - Buñueli buruzko film baterako apunteak* lana. Iratxe Fresnedarekin solasean, lanaren nondik norakoak azalduko ditu egileak.

Este sinuoso homenaje al cine desde el lado más juguetón de la literatura, es un *remake* de textos, películas, fragmentos de entrevistas, poemas, voces en *off* de Luis Buñuel y otros muchos artistas. Algunos, también son inventados por el autor. En alguna ocasión participa gente ajena a Buñuel: por ejemplo, un vendedor de seguros armenio. Porque hay una manera de convertir el ensayo en ficción: basta leer a la luz de una vela mientras el libro te arde entre las manos.

Kandelikara - Buñueli buruzko film baterako apunteak de Harkaitz Cano es el volumen número IX de *Nosferatu bilduma* editada por Donostia Kultura y Filmoteca Vasca. Harkaitz Cano presentará su trabajo en conversación con Iratxe Fresneda.

Antolatzaileak / Organizan
Euskadiko Filmategia, Donostia Kultura

***Gonbidapenak Tabakalerako informazio gunean eta www.tabakalera.eus-en** / *Invitaciones en el punto de información de Tabakalera y en www.tabakalera.eus*

© Oier Aranzabal

10

Belle de Jour (1967)

Luis Buñuel

TABAKALERA
1 zinema aretoa / Sala de cine 1

19:30 FR 101 min.

Sarrera / Entrada: 3,5€

Jatorrizko bertsioa frantsesez, euskarazko azpitituluekin / Versión original en francés, con subtítulos en euskera

Sévérinek, zirujau erakargarri batekin ezkondutako gazteak, eguneko prostituzioa ezagutuko du. Jakin-minak bultzatuta, Anaïsen prostituzio etxean lanean hasi eta bizitza bikoitza izatera ohituko da. Marcel, berarekin maiteminduko den gaizkilea agertzean protagonistaren bizitza zailduko da.

Sévérine, una joven casada con un atractivo cirujano, descubre la existencia de la prostitución diurna. Impulsada por la curiosidad, ingresa en la casa de citas de Anaïs y termina acostumbrándose a llevar una doble vida. La aparición de Marcel, un delincuente que se enamora de ella, complicará la situación de la protagonista.

Antolatzaileak / Organizan
Euskadiko Filmategia, Donostia Kultura

**Sarrerak salgai Tabakaleran eta www.tabakalera.eus -en* / *Entradas a la venta en Tabakalera y www.tabakalera.eus*

10

Ciudad sumergida

Marta Barone

Elkarrizketatzailea / Entrevista
Arantxa Urretabizkaia

OKENDO K.E.
Areto Nagusia / Sala principal
19:00 IT + EU + ES

Itzulpena euskara eta gaztelaniara
Traducción a euskera y castellano

Zer dakigu gu jaio aurretik gurasoek zuten bizitzaz? *Ciudad sumergida* eleberria Marta Baroneren debuta da helduentzako literaturan. Baronek talde armatuko kide izateagatik inputatua izan zen bere aitaren ezkutuko istorioan murgiltzen gaitu; familia -memoria, literaturari begirada sutsua eta Italiako pasarte bortitzenetako baten erretratua. Auto fikziozko literatura eta kazetaritza zorrotza batzen dituen lan honek, Vittorini saria irabazi du eta Strega sarirako ere izendatu dute.

© Georgette Pavanati

¿Qué sabemos de la vida de nuestros padres antes de que naciéramos? *Ciudad sumergida* es el debut de Marta Barone en el panorama literario para adultos. Una novela en la que nos adentra en la historia oculta de su propio padre, imputado por pertenencia a banda armada; una memoria familiar, una apasionada mirada a la literatura y el retrato de uno de los episodios más violentos de Italia. Galardonada con el Premio Vittorini, nominada al Premio Strega, aúna la literatura de auto ficción y el periodismo minucioso y de largo aliento.

**Gonbidapena beharrezkoa. Ekitaldia baino 3 egun lehenago eska daitezke (gehienez 2) / Invitación necesaria. Se podrán solicitar 3 días antes del evento (máximo 2)*

okendokulturetxea@donostia.eus

11

El hijo del chófer

Jordi Amat

Elkarrizketatzailea / Entrevista
Iban Zaldua

KUTXA KULTUR PLAZA - TABAKALERA
19:00 ES

Jordi Amat Kataluniako egungo komentarista politiko nagusienetako bat da eta XX. mendea Katalunian ulertzeko funtsezko lanen egilea. Alfons Quintà (1943-2016) kazetari eta abokatuaren ibilbidea berreraiki du *El hijo del chófer* azken lanean, setioa, boterea, dirua eta eragimen-trafikoa uztartuz. Kataluniako historia politikoaren erradiografia da, thriller gisa irakurtzen den kazetaritza, xantaia eta ustelkeria istorioa. "Kataluniar oasiaren" mitoa hausten du Amatek *El hijo del chófer*-en.

Jordi Amatek Iban Zaldua idazlearekin hitz egingo du bere azken lanaz.

Jordi Amat uno de los principales comentaristas políticos de la actualidad catalana y autor de obras fundamentales para entender el siglo XX en Cataluña, publica *El hijo del chófer*. Reconstruye la trayectoria del periodista y abogado Alfons Quintà (1943-2016) donde refleja una encrucijada de asedio y poder, dinero y tráfico de influencias. Una radiografía de la historia política catalana, una historia de periodismo, chantaje y corrupción que se lee como un thriller. El extendido mito del "oasis catalán" cae hecho pedazos en las páginas de *El hijo del chófer*.

Jordi Amat conversará con el también escritor Iban Zaldua sobre su último trabajo.

Antolatzaileak / Organizan
Kutxa Kultur, Donostia Kultura

**Edukiera bete arte / Hasta completar aforo*

11

En tiempos de contagio

Paolo Giordano

Elkarrizketatzailea / Entrevista
Begoña Zubieta

KOLDO MITXELENA KULTURUNEA
19:00 IT +EU + ES

Itzulpena euskara eta gaztelaniara
Traducción a euskera y castellano

Paolo Giordano idazle italiarrak, Strega Sariaren irabazle gazteenak, koronabirusari buruzko lehen saiakera argitaratu du, *En tiempos de contagio*. Fisika ikasitakoa, *La soledad de los números primos* arrakastatsuaren egileak bizipen, gogoeta eta ohartarazpen sorta bat planteatuz aurrera egitera eta etorkizun desberdin baten oinarriak ezartzera bultzatzen gaitu. "Egiten ez badugu, larrialdiaren amaieran, egoera lehengo bera izatea da arriskua, arazo berberekin, eta hurrengo izurritea inkubatuko dugu berriro". Gure erantzukizun kolektiboari buruz hausnartzeko gonbidapena eta nazioarteko lankidetzarako deia da *En tiempos de contagio*.

El escritor italiano Paolo Giordano, el ganador más joven del Premio Strega, escribe el primer ensayo sobre el coronavirus, *En tiempos de contagio*. Físico de formación, el autor del exitoso *La soledad de los números primos* plantea un compendio de vivencias, reflexiones y advertencias, y nos conmina a resistir y a sentar las bases de un futuro diferente, porque "el riesgo, si no lo hacemos, es que al final de la emergencia todo volverá a ser lo mismo que antes, con los mismos problemas, y volveremos a incubar la próxima epidemia". *En tiempos de contagio* es una invitación a reflexionar sobre nuestra responsabilidad colectiva y una llamada a la cooperación internacional.

Antolatzaileak / Organizan
Koldo Mitxelena Kulturunea
Donostia Kultura

**Edukiera bete arte / Hasta completar aforo*

© Daniel Mordzinski

12

Los ojos cerrados

Edurne Portela

Elkarrizketatzailea / Entrevista
Mariasun Landa

OKENDO K.E.
Areto Nagusia / Sala principal
19:00 ES

Los ojos cerrados leku bakarreko eleberria da, edozein izen izan zezakeen herria, eta horregatik Pueblo Chico jarri dio egileak. Ikuspegi ezberdinetatik eta hainbat ahotsekin, Edurne Portelaren azken eleberriak memoriari bizkarra ematen dion Espainiaren amildegian kokatzen gaitu. Ez da Espainiako gerra zibilari buruzko eleberria, ondorengo ustezko bake garaian izandako indarkeriaren jarraipenari buruzkoa baizik. Iraganaren eta orainaren arteko topaketan, Portelak pertsonaien bizitza betirako nahastuko duen indarkeria aztertzen du. Indarkeria horrek elkarbizitzarako eta elkartasunerako espazio bat sortzeko aukera ematen die herritarrei.

Los ojos cerrados es una novela de un solo lugar, un pueblo que podría tener cualquier nombre y por eso se llama Pueblo Chico. Desde distintas perspectivas y con diferentes voces, la última novela de Edurne Portela, nos sitúa ante el abismo de la España que da la espalda a la memoria. No se trata de una novela sobre la guerra civil española, sino sobre la continuidad de la violencia en tiempos de una supuesta paz. El encuentro entre el pasado y el presente, da pie a una novela en la que la autora indaga sobre una violencia que si bien trastoca para siempre la vida de los personajes, genera la posibilidad de crear un espacio de convivencia y solidaridad.

**Edukiera bete arte* / *Hasta completar aforo*

12

EZTABAIDAK
DEBATES

Akulturazioa, kolonialismoa eta kultur aniztasuna

Aculturación, colonialismo y diversidad cultural

Jean Dèsy & Aurelia Arkotxa

Moderatzailea / Modera
Aiora Jaka

RUIZ BALERDI ARETOA - TABAKALERA
19:00 FR + EU

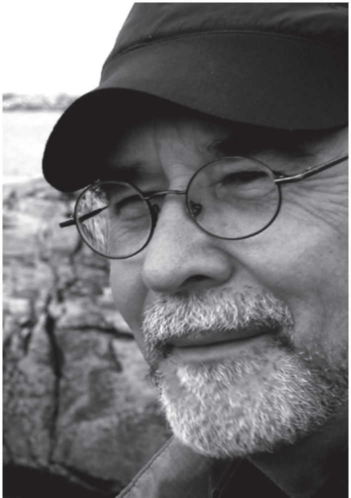
Itzulpena euskarara
Traducción a euskera

Aurelia Arkotxa euskal idazleak eta Jean Dèsy idazle quebectarrak Txekhov vs Shakespeare izeneko ekimenean hartu dute parte *Korrespondentziak* liburuarekin, Saison Québec-Pays Basque 2020-2021 egitasmoaren baitan, Etxepare Euskal Institutuak sustatuta. Tarte horretan hamabi gutun elkar trukatu dituzte, akulturazioa, kolonialismoa eta kultur aniztasuna hizpide hartuta. Solasaldi honetan gai horien inguruan bi idazleek duten ikuspegia ezagutu ahal izango dugu.

La escritora vasca Aurelia Arkotxa y el escritor quebequés Jean Dèsy participan con *Correspondiencias* en la iniciativa Chejov vs Shakespeare, dentro del programa Saison Québec-Pays Basque 2020-2021, impulsado por el Instituto Vasco Etxepare. A lo largo de este periodo han intercambiado doce cartas y en ellas reflexionan sobre la aculturación, el colonialismo y la diversidad cultural. En esta tertulia podremos conocer el punto de vista de ambos sobre esos temas.

Antolatzaileak / Organizan
Etxepare Institutua, Donostia Kultura

**Edukiera bete arte* / *Hasta completar aforo*



13

El país de los otros

Leila Slimani

Elkarrizketatzailea / Entrevista
María Pilar Rodríguez

AIETE K.E.
Areto Nagusia / Sala principal
18:30 FR + EU + ES

Itzulpena euskara eta gaztelaniara
Traducción a euskera y castellano

Canción dulce eleberriarekin 2016an Goncourt saria irabazi eta ondorengo lanek Frantziako letren lehen mailan kokatu dute Leila Slimani frankomarokoarra. *El país de los otros* 50eko hamarkadan Marokon hasten den trilogia baten lehen liburua da. Aro koloniala gainditu eta estatu independientea eraikitzeko bidean dagoen lurraldera migratutako amonaren historiaren berri ematen du Slimanik. Istorio pertsonala eta intimoa baina politikoa eta historikoa era berean, non egileak, beti besteena den herrialde batean bizi izanaren sentimendua azaltzen duen, arrotz izatearen eta gutxiengoaren parte izatearen sentimendua.

María Pilar Rodríguezek elkarrizketatuko du Leila Slimani.

Ganadora del premio Goncourt en 2016 con *Canción dulce*, sus últimos trabajos sitúan a Leila Slimani en lo más alto de las letras francesas. *El país de los otros* es el primer volumen de una trilogía que comienza en los años 50 en Marruecos y que se adentra en la historia de la abuela de Slimani, emigrante en un país superando la etapa colonial para construirse como estado independiente. Una historia personal e íntima y política e histórica a la vez, donde la autora refleja el sentimiento de vivir siempre en el país de los otros, el sentimiento de extrañeza, de minoría.

María Pilar Rodríguez entrevistará a Leila Slimani.

Laguntzailea / Colabora
Institut français

**Gonbidapena beharrezkoa. Ekitaldia baino 3 egun lehenago eska daitezke (gehienez 2) / Invitación necesaria. Se podrán solicitar 3 días antes del evento (máximo 2)*

aietekulturetxea@donostia.eus

© *Gallimard*

15

Nunca serás un verdadero Gondra

Borja Ortíz de Gondra

Elkarrizketatzailea / Entrevista
Txani Rodríguez

ERNEST LLUCH K.E.
Areto Nagusia / Sala principal
19:00 ES

Borja Ortíz de Gondra Espainiako antzerkigile garrantzitsuenetakoa da. 2013 eta 2014an Literatura Dramatikoko Sari Nazionalaren finalista eta 2018an Max Saria irabazi zuen Egile Onenaren kategorian *Los Gondra (una historia vasca)* lan arrakastatsuagatik. Antzezlan horrek jarraipena izan zuen *Los otros Gondra (relato vasco)* lanarekin (Lope de Vega saria). *Nunca serás un verdadero Gondra* bere lehen nobela da. Bertan, Gondra bilbotar familiaren historia eta sekretuetara hurbiltzen da, eta era berean, Euskal Herriko azken hamarkada gatazkatsuen erretratua egiten du.

Egilea Txani Rodríguez idazlearekin arituko da solasean.

Borja Ortíz de Gondra es uno de los dramaturgos españoles actuales más interesantes. Finalista del Premio Nacional de Literatura Dramática en 2013 y 2014, ganó en 2018 el Premio Max en la categoría de Mejor Autor con la exitosa *Los Gondra (una historia vasca)*. Este trabajo tuvo continuidad con *Los otros Gondra (relato vasco)*, que recibió el Premio Lope de Vega. *Nunca serás un verdadero Gondra* es su primera novela, y en ella vuelve a explorar los secretos y la historia de los Gondra, importante familia bilbaína que sirve de espejo de las últimas y convulsas décadas del País Vasco.

El autor conversará con la escritora Txani Rodríguez.

**Gonbidapena beharrezkoa. Ekitaldia baino 3 egun lehenago eska daitezke (gehienez 2) / Invitación necesaria. Se podrán solicitar 3 días antes del evento (máximo 2)*

amarakulturetxea@donostia.eus

© *Lisbeth Salas*

16

Miss Marte

Manuel Jabois

Elkarrizketatzailea / Entrevista
Ylenia Benito

SAN JERÓNIMO ARETOA
Liburutegi Nagusia / Biblioteca Central
19:00 ES

Malaherba eleberria argitaratu eta bi urtera, kazetari moduan ibilbide esanguratsua duen Manuel Jaboisek *Miss Marte* argitaratu du. Bertan, kazetaria batek hogeita bost urte lehenago gertatutakoari buruzko dokumentala filmatuko du Galiziako kostaldean. Gertakaria oraindik gogoan dutenak elkarrizketatuko ditu horretarako, guztien bizitza aldatu zuen egun baten kontakizuna berridatziz. Egiari buruzko gogoeta pausatua da *Miss Marte*. Zerbait gertatu zen egun hartan, zer gertatu zen galdera korapilatsuari egia errukitsua kontrajartzen dion istorioa. Jakin nahi ez izanaren memoriaren adibidea, hain zuzen ere egia direlako esan behar ez diren gauzena.

Dos años después de su primera novela en castellano, *Malaherba*, Manuel Jabois presenta *Miss Marte*. Una periodista se dispone a rodar un documental sobre el suceso ocurrido veinticinco años atrás en un pueblo de la costa gallega. Para ello, entrevista a todos los que aún lo recuerdan, reescribiendo el relato de un día que cambió la vida de todos. Una reflexión pausada sobre la verdad; una novela que, a la pregunta siempre complicada de qué pasó aquel día en que pasó algo, opone la noción de «la verdad piadosa». Esa memoria del no querer saber, de las cosas que no se deben decir precisamente porque son ciertas.

****Gonbidapena beharrezkoa. Ekitaldia baino 3 egun lehenago eska daitezke (gehienez 2) /*** *Invitación necesaria. Se podrán solicitar 3 días antes del evento (máximo 2)*

alderdiederliburutegia@donostia.eus

© Alfredo Arias

16

LITERAKTUMEK AURKEZTEN DU
LITERAKTUM PRESENTA

Eraikuntzarako materiala

Eider Rodriguez

Elkarrizketatzailea / Entrevista
Harkaitz Cano

ERNEST LLUCH K. E.
Areto Nagusia / Sala principal
19:00 EU

Liburuak eraiki egiten dira, etxeak bezala, eta pertsonak ere eraiki egiten ditugu, nork bere ikuspuntutik, bere harreman partikularretik. Pertsona bera pertsona ezberdina izan daiteke begiradaren edo momentuaren arabera. Eider Rodriguezen nobelak aita baten figuran arakatzen du alabaren ikuspuntutik.

Eider Rodriguezek Harkaitz Canorekin solasean aurkeztuko digu azken lana.

Los libros se construyen, como las casas, y las personas también las construimos, cada cual desde su punto de vista, desde su relación particular. Una misma persona puede ser una persona diferente según la mirada o el momento. La novela de Eider Rodriguez indaga en la figura de un padre desde el punto de vista de su hija.

Eider Rodriguez presentará su último trabajo en conversación con Harkaitz Cano.

**Edukiera bete arte / Hasta completar aforo*

17

La vida juega conmigo

David Grossman

Elkarrizketatzailea / Entrevista
Yolanda Mendiola

ANTZOKI ZAHARRA / TEATRO PRINCIPAL
19:00 EN + EU + ES

Itzulpena euskara eta gaztelaniara
Traducción a euskera y castellano

Munduko literaturaren idazle handienetako bat, Man Booker Prize sariaren irabazlea eta Nobel saririko hautagaia hainbat urtetan, David Grossmanek *La vida juega conmigo* argitaratu du. Maite duzunaren oroimena eta ohorea salbatu edo alaba txikia zortearen baitan utzi? Dilema horri aurre egin beharko dio Eva Panic kroaziarrak, Titoren Jugoslavia komunistaren lehen urteetan atxilotua izan ondoren. Kibutz batean bizi den familia berezi baten benetako istorioan oinarrituta, *La vida juega conmigo* kontakizun gogorra da, non intolerantziak eta sekretu izugarri batek Panicen familiaren zenbait belaunaldi baldintzatzen dituen. *La vida juega conmigo*, Grossman beraren historia da.
Lan honetaz eta bere ibilbideaz arituko da Grossman Yolanda Mendiolarekin solasean.

Una de las grandes voces de la literatura mundial, ganador del Man Booker Prize y firme candidato al premio Nobel en varias ocasiones, David Grossman, cuenta su propia historia en *La vida juega conmigo*. ¿Salvar la memoria y el honor del amor de tu vida o dejar a la suerte a tu hija pequeña? A ese dilema se enfrenta la croata Eva Panic al ser detenida en los primeros años de la Yugoslavia comunista de Tito. Basado en una historia real de una familia singular en un kibutz, *La vida juega conmigo* es un relato duro en el que la intolerancia y un terrible secreto condicionan a la familia de Panic por varias generaciones. El autor conversará sobre este trabajo y su dilatada trayectoria con Yolanda Mendiola.

***Gonbidapenak Antzoki Zaharreko eta Victoria Eugeniako leihatiletan banatuko dira, astelehena 15etik aurrera dagozkien ordutegitan** / Las invitaciónes se podrán recoger en las taquillas del Teatro Principal y Teatro Victoria Eugenia en sus horarios correspondientes a partir del lunes 15*

© Michael Lionstar

17

LITERAKTUMEK AURKEZTEN DU
LITERAKTUM PRESENTA

Izurdeen aurreko bizitza

Kirmen Uribe

Elkarrizketatzailea / Entrevista
Mari Jose Olaziregi

19:00 EU On line

Euskal kondaira zahar baten arabera, izurdeak, garai batean, pertsonak izan ziren. Izurde bilakatu ziren laminen maitale izatearren. Behin urrats hori emanda, ez zegoen atzera egiterik. Migrariari ere goitik behera aldatzen zaio bizitza herrialdez aldatzen duenean. Aldatzen zaio bizitza, eta baita ere, iraganarekin duen harremana. *Izurdeen aurreko bizitza* eleberriak hiru hari narratibo ditu. Lehena, Kirmen Uribe berak New Yorkeko liburutegian egiten duen ikerketa Rosika Schwimmer sufragistari buruz. Bigarrena, idazlearen eta haren familiaren bizitza New Yorken 2018 eta 2021 urteen bitartean (Trump-en agintaldiaren bukaera zalapartatsua eta pandemiaren testuinguruan), eta hirugarrena, idazlearen haurtzaroa 80ko hamarkadan emakume iraultzaileen familia batean. Fikzioaren eta ez fikzioaren mugetan mugitzen den nobela, generoari berari definizio berri bat eman nahian.

Según una antigua leyenda vasca, los delfines fueron en otro tiempo personas. Se convirtieron en delfines para ser amantes de las lamias. Una vez dado ese paso, no había marcha atrás. Al migrante también le cambia la vida por completo cuando cambia de país. Le cambia la vida, y también, su relación con el pasado.
La novela *Izurdeen aurreko bizitza* tiene tres hilos narrativos. El primero, la investigación que el propio Kirmen Uribe realiza en la biblioteca neoyorquina sobre la sufragista Rosika Schwimmer. El segundo, la vida del escritor y su familia en Nueva York entre 2018 y 2021 (en el contexto del tumultuoso mandato de Trump y de la pandemia), y el tercero, la infancia del escritor en una familia de mujeres revolucionarias en los años 80. Una novela que se mueve en los límites de la ficción y no ficción, tratando de dar una nueva definición al propio género.

**Informazio gehiago / Mas información*
www.literaktum.eus

18

Cuaderno de memorias coloniales

Isabela Figueiredo

Elkarrizketatzailea / Entrevista
Ander Izagirre

SAN TELMO MUSEOA
19:00 POR + EU +ES

Itzulpena euskara eta gaztelaniara
Traducción a euskera y castellano

Mozambike, 1970eko hamarkadaren hasiera. Guraso portugaldarrak dituen neska bat helduen mundua ezagutzen hasi eta inguruko bidegabekerien lekuko da. Isabela Figueiredok, memoria bikain hauetan, Lourenço Marquesen, gaur egungo Maputon, haurtzarotik nerabezarora igarotako denbora kontatzen du, baita aitarekin izandako harreman konplexua eta deskolonizazio garai gorabeheratsuan Portugalera itzuli izana ere. Egileak indarkeria eta arrazakeria basati eta normalizatua azaleratzen ditu lanean eta Portugalera bueltan "itzulitakoa" izanaren zama. Bere lekukotasun-balioa gainditzen duen lan bat, beste ezeren gainetik, aitarenganako maitasun zurrunbilotsu eta suntsiezinari buruzko gogoeta ederra.

Ander Izagirre kazetari eta idazleak elkarrizketatuko du Isabela Figueiredo.

Mozambique, a principios de los años setenta. Una niña de padres portugueses empieza a descubrir el mundo de los adultos mientras es testigo de las injusticias que la rodean. Isabela Figueiredo relata en estas excepcionales memorias su paso de la infancia a la adolescencia en Lourenço Marques, actual Maputo, la compleja relación con su padre y su marcha a Portugal durante la convulsa etapa de descolonización. La autora revela sin tapujos la violencia y el racismo feroz y normalizado y, ya en Portugal, el peso que le supondría su condición de «retornada». Una obra que trasciende su valor testimonial para constituir, por encima de todo, una hermosa reflexión sobre el amor filial, turbulento e indestructible.

El periodista y escritor Ander Izagirre entrevistará a Isabela Figueiredo.

**Edukiera bete arte / Hasta completar aforo*

www.santelmomuseoa.eus

19

Independencia

Javier Cercas

Elkarrizketatzailea / Entrevista
Mitxel Ezquiaga

OKENDO K.E.
Areto Nagusia / Sala principal
19:00 ES

Nola egin aurre itzalean boterea erabiltzen dutenei? Nola mendeku hartu kalte gehien egin dizutenez? Meltxor Marín eskuadra-mossoa itzuli da. Bartzelonara itzuli da eta han kasu korapilotsu bat ikertzeko eskatu diote: norbait hiriko alkateari xantaia egiten ari zaio sexu-bideo batekin. 2019an *Terra Alta*rekin Planeta Saria irabazi ondoren, Javier Cercasek Melchor Marín eskuadra-mossoa berreskuratu du Bartzelonako politika eta ekonomia arloaren erretratu suntsigarria egin eta batez ere, diruaren jabeen eta munduko nagusien tiraniaren aurka sutsuki joateko.

Mitxel Ezquiaga kazetariak elkarrizketatuko du Javier Cercas.

¿Cómo enfrentarse a quienes manejan el poder en las sombras? ¿Cómo vengarse de quienes más daño te han hecho? Vuelve el mosso de escuadra Melchor Marín. Y vuelve a Barcelona, donde es reclamado para investigar un caso vidrioso: están chantajeando con un vídeo sexual a la alcaldesa de la ciudad. Después de ganar el Premio Planeta en 2019 con *Terra Alta*, Javier Cercas regresa con el mosso de escuadra Melchor Marín para configurar un retrato demoledor de la élite político-económica barcelonesa, pero sobre todo en un furioso alegato contra la tiranía de los dueños del dinero y los amos del mundo.

El periodista Mitxel Ezquiaga entrevistará a Javier Cercas.

**Gonbidapena beharrezkoa. Ekitaldia baino 3 egun lehenago eska daitezke (gehienez 2) / Invitación necesaria. Se podrán solicitar 3 días antes del evento (máximo 2)*

okendokulturetxea@donostia.eus

© Arduino Vannucchi

Jarduera bereziak
Actividades especiales

INSTALAZIOA
INSTALACIÓN

5, 6, 7 & 12, 13, 14

Lauki Makala

Ainhoa Juaristi & Martina Illarregui

Kolaboratzailea / Colabora
Donostiako Udalaren Gazteria Saila

ERNEST LLUCH K.E.
Erakusketa aretoa / Sala de exposiciones
16:00 - 20:00 EU

Lauki Makala instalazio artistiko bat da. Hitza da bere mamia, formatu ezberdinetan, proiekzio animatu gisa landuko dena. Irudia, soinua eta espazioa dira elementu nagusiak, hirurak aldagarriak, bisitariaren jokaeraren arabera, elkar-eragineko murgilketa esperientzia bat eskaintzen dutenak.

Lauki Makala Ainhoa Juaristi eta Martina Illarreguiren proiektua da eta Donostiako Udalaren Gazteria Sailak bultzatutako MartxUp! Sorkuntza programaren babesa jaso du.

Lauki Makala es una instalación artística cuyo núcleo es la palabra, tratada en diversos formatos de proyecciones animadas. Sus elementos esenciales son la imagen, el sonido y el espacio. Los tres son cambiantes, ya que responden al comportamiento de las personas visitantes para ofrecer una experiencia interactiva e inmersiva.

Lauki Makala es un proyecto de Ainhoa Juaristi y Martina Illarregui y ha sido seleccionado por el programa de ayuda a la creación MartxUp! del Departamento de Juventud del Ayuntamiento de San Sebastián.

LITERATUR IKASTAROA
CURSO DE LITERATURA

8 – 29

Escribe tu historia personal

Ana Merino

OKENDO K.E.
11:00 - 12:30 ES

95€

+16 urte / años

Izen-ematea / Inscripción
donostiakultura.eus/ikastaroak

Tailerrak kontakizun autobiografiko bat sortzea du helburu: narratiba mota hau idazteko moduak aztertuko dira, bat aukeratuko da, eta parte-hartzaileek beren testu autobiografikoa sortu ahal izango dute.

El objetivo del taller es la creación de un relato autobiográfico: se analizarán las diferentes formas de escritura de este tipo de narrativa, se elegirá una, y las personas participantes podrán crear su propio texto autobiográfico.

SARI BANAKETA ENTREGA DE PREMIOS

11

Zilarrezko Euskadi Sariak
Premios Euskadi de Plata

MANDASKO DUKEAREN ARETOA
Liburutegi Nagusia / Biblioteca Central
10:30 EU-ES

Gipuzkoako Liburudenden Elkarteak ezagutzera emango ditu 2021eko Zilarrezko Euskadi Sarien Irabazleak. Elkarteak aurreko urteko bi lan saritzen ditu, bata euskaraz eta bestea gaztelaniaz.

El Gremio de librerías de Gipuzkoa dará a conocer el nombre de los ganadores y/o ganadoras de los Premios Euskadi de Plata 2021, que premia dos obras del año anterior, una en euskera y la otra en castellano.

IRRATI TAILERRA

11

Las flores del mal

Inko Martín

CASARES K.E.
19:00 ES

Izen-ematea / Incripción
casareskulturetxea@donostia.eus
943 35 11 49

Charles Baudelaireren jaiotzaren 200. urteurrena dela eta, bere lan adierazgarrienetariko bat, *Las flores del mal,* soinu fikziora egokituko dute ikasleek tailer honetan. Zuzeneko soinu-bidaia bat idazle frantsesaren obra mitikoaren hainbat bertsotan zehar.

Las personas inscritas adaptarán a la ficción sonora la obra *Las flores del mal* de Charles Baudelaire con motivo del 200 aniversario de su nacimiento. Un viaje sonoro en directo a través de algunos de los versos de la mítica obra del escritor francés.

Gidoilari eta zuzendaria / Guión y dirección
Inko Martín

Soinu teknikariak / Técnicos de sonido
Mikel Cerezo, Eneko Yaben

Aktorea / Actor
Santi Calzada

IPUIN KONTALARIEN VII. MARATOIA

13

Nire munduan

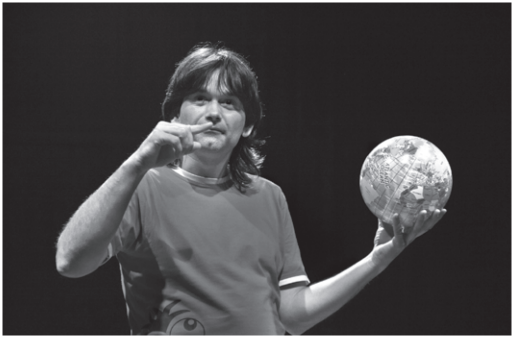
May Gorostiaga

SAN JERÓNIMO ARETOA
Liburutegi Nagusia / Biblioteca Central
18:00 EU

Antolatzaileak / Organizan
Galtzagorri Elkartea, Donostia Kultura

+15 urte / años

Izen-ematea / Incripción
DK_liburuka@donostia.eus



IRAKURKETA MUSIKATUA

15

Gogoan dut

Aritz Galarraga & Ibonrg

SAN JERÓNIMO ARETOA
Liburutegi Nagusia / Biblioteca Central
19:00 EU

Gogoan dut, irakurketa musikatuak izen bereko Aritz Galarragaren liburuan du jatorria (Pamiela, 2021). Memoria ariketa bat da *Gogoan dut*, pertsonala, intimoa, ezer ezkutatzen ez duena. Joe Brainard, Georges Perec edota Joseba Sarrionandiak ibilitako bidetik, printza labur, kolpe zuzen, pasarte jakingarriak bilduz osatzen da idazlearen biografia. Baina, azkenerako, oroitzapenez oroitzapen, ariketa pertsonala zena, ez ote den bilakatzen garai, giro, belaunaldi oso batena. Emanaldian, oroitzapen aukeratu batzuen irakurketa egingo du Galarragak, eta liburuan agertzen diren abestien bertsioak tartekatuko ditu Ibonrg-ek, gitarra soilarekin, bere eremura ekarrita, cover batzuetan ezin ederragoak, besteetan barre eragitekoak sortuz. Irakurketaren eta bertsioen arteko konbinazioak ikuskizun hunkigarri, aktibatzaile, are irrigarri bat sortuko du emaitza gisa.

Esta lectura acompañada de música nace del libro del mismo nombre escrito por Aritz Galarraga. *Gogoan dut* es un ejercicio de memoria, personal, íntimo, que no esconde nada. Por el mismo camino recorrido por Joe Brainard, Georges Perec o Joseba Sarrionandia, la biografía del escritor se completa con breves pinceladas, golpes directos, y pasajes curiosos. Pero, finalmente, recuerdo a recuerdo, lo que era un ejercicio personal, se convierte en una época, en un ambiente, de una generación entera. En este espectáculo, Galarraga hace una lectura de unos recuerdos escogidos, e Ibonrg intercala versiones de las canciones que aparecen en el libro, con guitarra sobria, traídas a su terreno, creando unas veces unos cover inmejorables, otras veces, irrisorios.
La combinación de lectura y versiones produce como resultado un espectáculo emotivo, activador, incluso ridículo.

IRAKURKETA KONTZERTUA
LECTURA CONCIERTO

18

Unisonoa

Ixiar Rozas, Ainara LeGardon, Rafael Martínez del Pozo

VEA CLUB
19:00 EU

Ainara LeGardonek, Rafael Martínez del Pozok eta Ixiar Rozasek hitza, ahotsa, hatsa, hotsa, sonema, soinua eta musika erabiliko dituzte irakurketa eta kontzertua den pieza honetan.

Abiapuntua *Unisonoa* (Pamiela, 2020; Bandcamp, 2020) Ixiar Rozasen bi formadun lana da, poema liburuak eta soinu piezek osaturikoa.

Eta ahotsa, xuxurla edo soinua espaziora eramatea. Soinutu: hor sortzen da agian irudia.

Eta hitzen zentzua beste nonbait kokatzen da, bere ihespuntuan, bere paisaian.

Eta hitzek hainbat lengoaia zeharkatzen dituzte, bata bestearen atari direnak, pasaleku direnak.

Entzunmugan esateko ekintza.

Izaki sigi-sagatsuak gaua zeharkatzen.

Ainara LeGardon, Rafael Martínez del Pozo e Ixiar Rozas se basan en la palabra, la voz, el aliento, el fonema, el sonido y la música en esta pieza que es lectura y concierto.

El punto de partida es *Unisonoa* (Pamiela, 2020; Bandcamp, 2020), obra en dos formatos de Ixiar Rozas, compuesta por un poemario y piezas sonoras.

Y llevar la voz, el susurro o el sonido al espacio. Sonarlos: ahí surge quizá la imagen.

Y el sentido de las palabras se sitúa en otra parte, en su punto de fuga, en su paisaje.

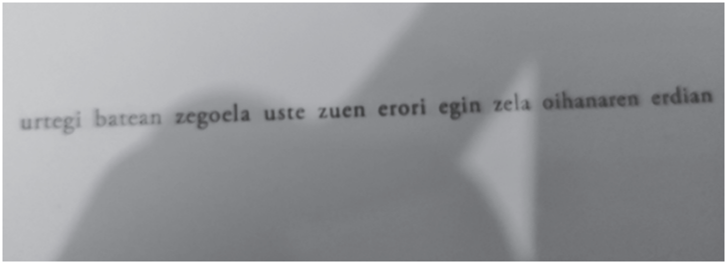
Y las palabras recorren varios lenguajes, que son umbrales unas de otras, pasarelas.

La acción de decir en el límite de la escucha.

Seres zigzagueantes atraviesan la noche.

**Gonbidapenak antzokiko leihatilan banatuko dira 17:00etatik aurrera / Las invitaciones se recogerán en la taquilla del teatro a partir de las 17:00*

© Oihane Mcguiness



PENTSATU! 2021 MIKRO-EZTABAIAK
MICRO-DEBATES

18

Iragana

Jonathan Lavilla & Marta García

Oraina

Belen Altuna & Fernando Migura

Etorkizuna

Alba Garmendia & Iñigo Martinez

KUTXA KULTUR PLAZA - TABAKALERA
19:00 EU

Oroitzeak ematen digu denboraren zentzua, iragana, oraina eta etorkizuna bereizi eta pentsatzeko gaitasuna.

La memoria crea nuestro sentido del tiempo, permitiéndonos pensar por separado el pasado, el presente y el futuro.

**Edukiera bete arte* / *Hasta completar aforo.*

**Jarduera hau Pentsatu!Jaialdia programaren parte da. UPV/EHUk, Joxe Azurmendi Katedrak (UPV/EHU) eta Agora Elkarteak antolatua* / *Esta actividad forma parte de Pentsatu! Jaialdia, organizado por la UPV/EHU, Joxe Azurmendi Katedra (UPV/EHU) y Agora Elkartea.*

SOLASALDIA
COLOQUIO

19

Oroitu ezin dena

Goizalde Landabaso & Jon Benito

UPV/EHUKO FILOSOFIA FAKULTATEA
Aula Magna
16:00 EU

Oroitzeko erak asko dira, ez oroitzekoak bezainbeste. Eta oroitu ezin direnek erakusten dizkigute batzuk zein besteak.

Hay tantos modos de recordar como de no-recordar. Y todos ellos se muestran en aquello que no se permite recordar.

**Edukiera bete arte* / *Hasta completar aforo.*

**Jarduera hau Pentsatu!Jaialdia programaren parte da. UPV/EHUk, Joxe Azurmendi Katedrak (UPV/EHU) eta Agora Elkarteak antolatua* / *Esta actividad forma parte de Pentsatu! Jaialdia, organizado por la UPV/EHU, Joxe Azurmendi Katedra (UPV/EHU) y Agora Elkartea.*

IKUSKIZUNA
ESPECTÁCULO

19

Euskal literaturaren historia sobrenatural bat

Irati Jimenez

SAN JERÓNIMO ARETOA
Liburutegi Nagusia / Biblioteca Central
19:00 EU

Testamendu Zaharrean sugeak Ebari esandako hitzak abiapuntu hartuz idatzi du Irati Jimenezek bere azken lana, *Begiak zabalduko zaizkizue* izeneko saiakera literarioa, euskal literaturaren azterketa sakonaz gain, ariketa literarioa egiteko eta baloratzeko tresnak eskaintzen dituen lan mardula, narratibazko bere lanen estilo literarioan idatzitakoa. Eta urteetako ikerkuntza lana biltzen duen lan hori oinarri hartuta osatu du *Euskal literaturaren historia sobrenatural bat* izeneko ikuskizuna. Bideo-lanen eta musikaren laguntzarekin egindako proposamen eszeniko bat, abadeek idatzitako literatura pobre bat kontsideratu izan dena hori askoz gauza interesgarriagoa dela frogatzen duena, eta euskal literaturaren ozeano ilunean bidaiatzera gonbidatzen gaituena, gure literaturaren botereaz jabetu gaitezen eta orain arte ezezagunak zitzaizkigun lurraldeak deskubritzerakoan, bere edertasun hordigarriak liluratu gaitzan.

Según el Antiguo Testamento fue la posibilidad de vivir con los ojos abiertos lo que ofreció la serpiente a Eva y con esa tentadora promesa ha titulado Irati Jimenez su último trabajo, *Begiak zabalduko zaizkizue* (Se os abrirán los ojos), un ambicioso ensayo, escrito en un estilo que recuerda a sus trabajos en el ámbito de la narrativa, en el que realiza un profundo análisis de la literatura vasca y ofrece, a su vez, una guía práctica para la creación y la crítica literarias. La investigación que ha realizado durante años para esta obra es el punto de partida del espectáculo *Euskal literaturaren historia sobrenatural bat* (Una historia sobrenatural de la literatura vasca). Una propuesta escénica audiovisual que desafía a quienes creen que la vasca es una literatura pobre y escrita por curas y que nos invita a viajar por el oscuro océano de su historia para que tomemos conciencia de su poder y nos dejemos seducir por su embriagadora belleza adentrándonos en nuevos y desconocidos territorios.

***Edukiera bete arte** / *Hasta completar aforo*

IKASTAROA
CURSO

19

Sortu zure aurpegrafia
Crea tu carigrafía

Iñaki Martiarena "Mattin"

15€

OKENDO KULTUR ETXEA
19:00 - 20:45 EU

17:00 - 18:45 ES

Izen-ematea / Inscripción
donostiakultura.eus/ikastaroak
943 29 06 72

Marrazketa-tailer praktikoa helduentzat. Pertsona baten ezaugarrien laburpena egiten ikasiko dute parte-hartzaileek, sudurra, ahoa, belarriak eta ilea behatuz. Azkenik, aurpegrafia batean interpretatu eta laburbilduko dira guztiak.

Taller práctico de dibujo para personas adultas en el que se aprenderá a realizar el resumen de los rasgos del rostro de una persona observando la nariz, la boca, las orejas, el pelo... Para finalmente interpretarlos y resumirlos en una carigrafía.

IKUSKIZUNA
ESPECTÁCULO

20

Dylan dosia

Iker Díaz & Adolfo García

LOIOLA K.E.
19:00 EU

Bob Dylan Minesotako kantautorearen abesti mitiko eta ahaztezinen errezitaldia. Bere letrek literaturako Nobel saria lortzera eraman zuten eta orain euskararen mundura ekarri dituzte. Aktore batek, Iker Díaz Letamendik, eta perkusio jotzaile batek, Adolfo Garcíak, giro dylaniarra sortuko dute literatura eta musika ikuskizun berezi baterako.

Recital de canciones míticas e inolvidables del cantautor de Minesota, Bob Dylan. Sus letras le llevaron a conseguir el Nobel de literatura, ahora son traídas al mundo del euskera. Un actor, Iker Díaz Letamendi, y un percusionista, Adolfo García, crean la atmósfera dylaniana para un singular espectáculo literario y musical.

**Edukiera bete arte* / *Hasta completar aforo*

ANTZERKIA
TEATRO

21

Los hermanos Machado

Teatro del Temple

10€

IMANOL LARZABAL ARETOA (LUGARITZ)
19:30 ES

www.donostiakultura.eus/sarrerak

Los hermanos Machado etxe barruan egindako bidaia baten istorioa da. Machado anaien arteko harremanaren ibilbidea da, maitasunez, ulermenez, errezeloz, menpekotasunez, hausturaz eta, beharbada, berriro elkartzeaz betea. Bi poeta handiek beren talentu intelektual guztia inoiz eduki ezin izan zuten elkarrizketa batean hedatzen dute. Damutzeko unea da, elkarri maitasuna adierazteko unea, batak bestearen alde egin zuena aldarrikatzeko unea, baita, zergatik ez, gauzak aurpegiratzeko unea ere. Lana sendotasunez, plastikotasunez eta emozioz aurkezten da, eta egiaren, minaren eta kontziliazioaren testigantza da.

Los hermanos Machado es la historia de un viaje dentro de una casa. Es un recorrido por la relación fraterna, llena de cariño, de comprensión, de recelos, dependencia, ruptura y tal vez reencuentro. Los dos grandes poetas despliegan todo su talento intelectual en una conversación que nunca pudieron tener. Es el momento de arrepentimientos, de mostrarse afecto, de reivindicar lo que el uno hizo por el otro y también, por qué no, de echarse en cara cosas. La obra se presenta con solidez, plasticidad y emoción, y es un testimonio de verdad, de dolor y de conciliación.

SARI BANAKETA
ENTREGA DE PREMIOS

26

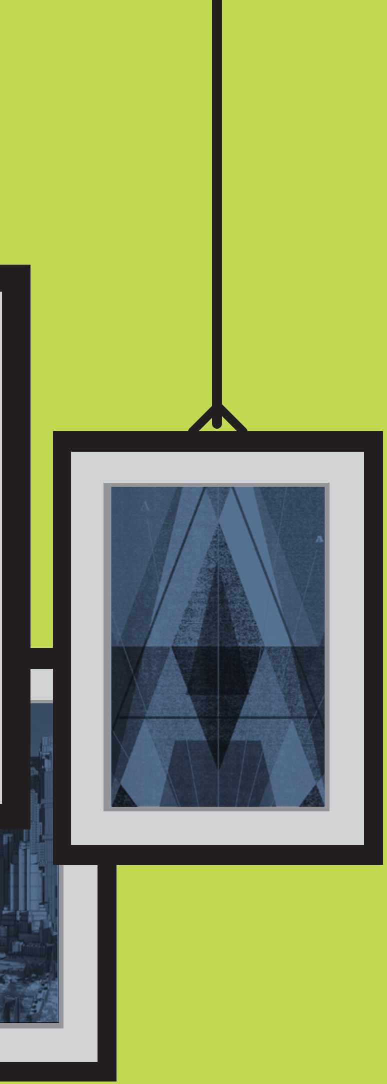
Kutxa Literatura Sariak

AMAIA KZ (IRUN)
19:30 EU-ES

Kolaboratzailea / Colabora
Irungo udala, Donostia Kultura-Literaktum

Irun Hiriko Kutxa Literatura Sarien 44. edizioaren sarien banaketa ekitaldia. Amaia KZ antzokian egingo den gala musikaren, dantzaren, interpretazioaren eta literaturaren arteko elkarrizketa bihurtuko da. Diziplina horietako tokiko talentuak izango dira oholtzan. Aurten, gainera, mende erdia bete da sariak ematen hasi zirenetik eta gala oso berezia izango da.

Acto de entrega de premios de la 44ª edición de los Premios Literarios Kutxa Ciudad de Irun. La gala de entrega de los premios se convertirá en un diálogo entre la música, la danza, la interpretación y la literatura, disciplinas que cohabitan naturalmente, y que tendrán como artistas exponentes a talentos locales. Este año, además, se cumple medio siglo desde que los premios comenzaron su andadura, motivo por el cual será una gala muy especial.



Erakusketak
Exposiciones

MARRAZKITIK TESTURA
DEL DIBUJO AL TEXTO

Erakusketako testuak, Yurre Ugarte idazleak Zaldi Urdina arte espazioan gidatzen duen Literatur Sorkuntza Tailerreko partaideek sortuak dira. Izaro Mariezkurrena, Jon Elortza eta Jon Sáenz del Castillo artisten jatorrizko marrazkietan oinarrituta daude.

Los textos de la exposición han sido creados por los participantes del taller que la escritora Yurre Ugarte conduce en el espacio de arte Zaldi Urdina. Estos textos se basan en los dibujos originales de los artistas Izaro Mariezkurrena, Jon Elortza y Jon Sáenz del Castillo.

ERAKUSKETA / EXPOSICIÓN

TOMASENE K.E.

Azaroaren 2tik Abenduaren 11ra

Del 2 de noviembre al 11 de diciembre

Asteartetik ostiralera / De martes a viernes
10:00-14:00 / 16:00-20:30

Larunbatetan / Sábados
10:00-14:00 / 16:30-20:00

© Jon Sáenz del Castillo

AURPEGRAFIAK

Iñaki Martiarena *Mattin*

Iñaki Martiarena Otxotorena *Mattin* autorearen arabera, *Aurpegrafiak* iritzi-ariketa bat da, eta Euskal Herriko XX. mendeko euskarazko kulturaren, kirolaren eta genero-berdintasunaren arloko 50 lagun ezagunen karigrafiak biltzen ditu. Karigrafiek, Mattinen beraren hitzetan, "*ez dituzte pertsonak zauritzen*", eta protagonistei eta haien ibilbideei omenaldia egiten dien dibulgazio-proiektu bati bizia ematen diote.

Aurpegrafiak es, según su autor Iñaki Martiarena Otxotorena *Mattin*, un ejercicio de opinión en el que reúne más de 50 carigrafías de personalidades del siglo XX del ámbito de la cultura en Euskera, el deporte y la igualdad de género del País Vasco. Las carigrafías, que en palabras del propio *Mattin "lejos de herir, sintetizan a las personas"*, dan vida a un proyecto de divulgación que homenajea a sus protagonistas y sus trayectorias.

ERAKUSKETA / EXPOSICIÓN

OKENDO K.E.
Eraikin historikoa / Edificio histórico

Azaroaren 5etik abenduaren 17ra

Del 5 de noviembre al 17 de diciembre

Astelehenetik ostiralera / De lunes a viernes
10:00-14:00 / 16:00-20:30

Azaroaren 18an, erakusketara bisita gidatua izango da, Iñaki Martiaren *Mattin* egilearekin.

El 18 de noviembre, se realizará una visita guiada a la exposición con el autor Iñaki Martiarena *Mattin.*

18:00 EU

19:00 ES

Izen-ematea / Inscripción
okendokulturetxea@donostia.eus
943 29 02 76

VIRGINIA WOOLF.
GELA BAT NORBERARENA
VIRGINA WOOLF.
UNA HABITACIÓN PROPIA

Sara Morante

Erakusketan Virginia Woolf idazlearen bizitza eta obra biltzen dira, *Gela bat norberarena* saiakeran, Seix Barralentzat sortutako Sara Moranteren ilustrazio artistikoen bidez. Laura Pujolek itzulitako Elena Medelen liburuaren edizioak bezala, erakusketa honek idatzi zuten eta idatzi nahi izan zuten emakumeen oroimena ohoratu nahi du. Sara Moranteren ilustrazio sinbolikoek Virginia Woolfen unibertso konplexura eta aberatsera hurbiltzen gaituzte. Bere garaiko nobelagile handienetariko batean eta XX. mendeko modernismoaren eta nazioarteko feminismoaren irudi nabarmenetarikoenean bilakatu zuten ibilbide literario berriak esploratu zituen.

La exposición muestra la vida y obra de la escritora Virginia Woolf, a través de las ilustraciones artísticas de Sara Morante creadas para Seix Barral en el ensayo *Una habitación propia*. Como la edición de Elena Medel traducida por Laura Pujol, esta muestra pretende honrar la memoria de las mujeres que escribieron y de las que quisieron escribir. Las ilustraciones simbólicas de Sara Morante, nos acercan al complejo y rico universo de Virginia Woolf que exploró nuevos derroteros literarios que la conviertieron en una de las grandes novelistas de su época, figura destacada del modernismo del siglo XX y del feminismo internacional.

ERAKUSKETA / EXPOSICIÓN

AIETE K.E.

Azaroaren 5etik urtarrilaren 30era

Del 5 de noviembre al 30 de enero

Asteartetik ostiralera / De martes a viernes
16:00-20:30

Gabonak / Navidad
10:00-14:00

Larunbatetan / Sábados
10:00-14:00 / 16:30-20:00

Igandetan / Domingos
10:00-14:00

Astelehen eta jaiegunetan itxita /
Lunes y festivos cerrado

ARTEA KOMIKIGINTZAN
EL ARTE EN EL CÓMIC

Artea Komikigintzan Telefónica Fundazioak ekoitzi eta Asier Mensuro arte historiagileak komisariatu duen erakusketa da. Okendo Kultur Etxera Donostia Kulturaren Literaktum programaren baitan dator.

Komikia margo lan handietara nola gerturatu den islatzen du erakusketak. Hala, margo lan ospetsu askoren bertsioak jasotzen ditu, guztiak bederatzigarren artearen egile ezagunek sortuak: hala nola, Paco Roca, Javier Olivares, Edmond Baudoin edo Catherine Meuriss. Tartean euskal artista ugari ere badira, esaterako, Luis Durán, Santiago Valenzuela edo Sagar Fornies.

Honez gain, erakusketa honetan bi artista gipuzkoarren lanak ere gehitu dira, lehen aldiz Okendo Kultur Etxeko aretoan erakutsiko direnak: bat Ángel Alonsoren lana, ad hoc sortua, Peter Brueghelen Babelgo Dorrean oinarrituta eta bestea, Museo Bilduma komikiaren orri bat, Iñaki Holgado eta Harkaitz Cano komikigileeena.

Zalantzarik gabe, pinturaren mundura ikuspuntu desberdin batetik hurbiltzeko aukera paregabea.

El arte en el cómic es una exposición producida por Fundación Telefónica y comisariada por el historiador del arte Asier Mensuro, que de la mano de Donostia Kultura llega a Okendo K.E. dentro del programa Literaktum.

La muestra refleja el modo en que la historieta se ocupa de las grandes obras de la historia de la pintura. Así,recoge numerosas versiones de cuadros famosos creados por artistas del noveno arte tan conocidos como Paco Roca, Javier Olivares, Edmond Baudoin o Catherine Meurisse,incluido un nutrido grupo de artistas vascos como Luis Durán, Santiago Valenzuela o Sagar Fornies.

Finalmente, se suman a la exposición dos obras de artistas guipuzcoanos que se verán por primera vez en la sala del C.C. Okendo: una obra de Ángel Alonso creada ad hoc para la exposición basada en la Torre de Babel de Peter Brueghel, y una página del cómic Museo Bilduma, de los historietistas Iñaki Holgado y Harkaitz Cano.

Sin duda, una oportunidad única para acercarse al mundo de la pintura desde un punto de vista diferente.

ERAKUSKETA / EXPOSICIÓN

OKENDO K.E.

Azaroaren 19tik urtarrilaren 29ra

Del 19 de noviembre al 29 de enero

Astelehenetik ostiralera / De lunes a viernes
10:00-14:00 / 16:00-20:30

Larunbatak eta zubiak / Sábados y puentes
10:00-14:00 / 16:30-20:00

ALFABETO IKUSEZINA
EL ALFABETO INVISIBLE
Allan Daastrup

Alfabetoa eguneroko ondasun bihurtu da, eta aulki, sardexka edo lanpara baten naturaltasun berarekin erabiltzen dugu; behar ditugunean bakarrik daude hor. Gizarte modernoa definitzen duen asmakuntza boteretsu hori bigarren izaera bihurtu da guretzat, ia ikusezina izateraino.

Alfabeto ikusezina erakusketa, espedizio bat da, formaren eta hizkuntzaren arteko mugak aztertzen dituena: formala eta abstraktua. Letra irudi gisa eta letra hizkuntza gisa. Baina, batez ere, alfabetoaren ospakizuna da erakusketa. Geometria soilaren musika, formen arteko oihartzuna eta hizketa ikusarazteko gaitasuna.

El alfabeto se ha convertido en un bien cotidiano, que usamos con la misma naturalidad que una silla, un tenedor o una lámpara; simplemente están ahí cuando los necesitamos. Esta poderosa invención, que define a la sociedad moderna, se ha convertido en una segunda naturaleza para nosotros hasta el punto de que es casi invisible.

La exposición *El alfabeto invisible* es en realidad más una expedición, explorando las fronteras entre la forma y el lenguaje: lo formal y lo abstracto. La letra como imágen y la letra como lenguaje. Pero sobre todo la exposición es una celebración del alfabeto. La música de su simple geometría, el eco entre sus formas y su capacidad para hacer visible el habla.

ERAKUSKETA / EXPOSICIÓN

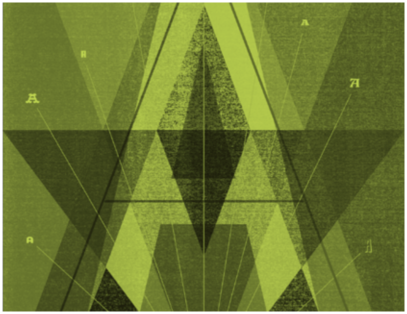
ERNEST LLUCH K.E.

Azaroaren 19tik urtarrilaren 29ra

Del 19 de noviembre al 29 de enero

Asteartetik ostiralera / De martes a viernes
10:00-14:00 / 16:00-20:30

Larunbatetan / Sábados
10:00-14:00 / 16:30-20:00



LITERAKTUM 2021

Hitzen hiria

La ciudad de las palabras

Azaroa /Noviembre

02–21

TXIKIA

2-13

LEIHAKETA
CONCURSO

Harry Potter. Nire animalia fantastikoa ilustrazio lehiaketa / *Harry Potter. Certamen de Ilustración Mi animal fantástico*

6 - 12 urte bitartean bazaude har ezazu parte *Nire animalia fantastikoa* lehiaketan!

Asma ezazu Harry Potterren munduko zure animalia fantastikoa eta ondoren sartu zure marrazkia Donostiako Udal Liburutegi Sareko liburutegietako Newt Scammader-en maletan.

Parte-hartzaileen artean, hiru opari magiko banatuko dira azaroaren 20an. Marrazteko inprimakia www.donostiakultura.eus webgunean deskargatu edo liburutegietan jaso.

Si tienes entre 6 y 12 años, participa en el certamen de ilustración *¡Mi animal fantástico!*

Inventa tu animal fantástico del mundo de Harry Potter e introduce el dibujo en la maleta de Newt Scammader que encontrarás en las bibliotecas de la Red Municipal de Bibliotecas de San Sebastián.

Entre los participantes se repartirán tres premios mágicos que se entregarán el 20 de noviembre. Descarga el formulario para el dibujo en www.donostiakultura.eus o recógelo en las bibliotecas.

11

ANTZERKIA
TEATRO

Zorionak Marimotots

Porrotx eta Marimotots

AIETE K.E.
18:00 EU

Denontzat / Todos los públicos

Marimototsen amaren heriotza esketx, kantu eta dantzen bidez biziko dugu. Antzezlan honek izen bereko ipuinean du oinarria, Julio Sotorekin eta Maite Mutuberria ilustratzaileak egina. Jaio bezala hil egiten gara eta gure gorputzak itzaltzen dira, baina geure bizipenen bidez geure baloreen transmisioa gauzatzen da, belaunaldiz belaunaldi.

Naturatik gatoz eta hiltzean naturarekin egingo dugu bat, azken finean natura gara. Geure burua zaindu nahi badugu eta osasuntsu bizi, natura eta bizitoki dugun mundua zaindu behar ditugu.

Viviremos la muerte de la madre de Marimotots a través de sketches, canciones y bailes. Esta obra se basa en el cuento del mismo título, realizado por Julio Soto y la ilustradora Maite Mutuberria. Como nacemos, morimos, y nuestros cuerpos se apagan, pero a través de nuestras vivencias se materializa la transmisión de nuestros valores, de generación en generación.

Venimos de la naturaleza y al morir nos uniremos a ella, al fin y al cabo somos naturaleza. Si queremos cuidarnos y vivir sanos, debemos cuidar la naturaleza y el mundo en el que vivimos.

**Gonbidapena beharrezkoa da. Ekitaldia baino 5 egun lehenago eska daitezke (gehienez 4) eta hasi baino 30 minutu lehenago arte jaso ahalko dira / Invitación necesaria. Se podrán solicitar 5 días antes del evento (máximo 4) y se podrán recoger hasta 30 minutos antes de su inicio*

aietekulturetxea@donostia.eus

13

IPUIN KONTALARIAK
CUENTACUENTOS

Ipuin Kontalarien VII. maratoia

Saio bereziak, hainbat teknika eta baliabide erabiliz, haur eta helduentzat.

Sesiones especiales, a partir de diversos recursos y técnicas para todos los públicos.

Tok tok OooooooooHHHH!

Saroa Bikandi

11:00 EU

2-4 urte / años

Kontu konta kantaldia.

Itziar Saenz de Ojer + Joxan Arrue

12:00 EU

5-9 urte / años

Marripuinak

Pello Añorga + Jokin MItxelena

17:00 EU

7-12 urte / años

Nire munduan

May Gorostiaga

SAN JERÓNIMO ARETOA.
Liburutegi Nagusia / Biblioteca Central
18:00 EU

+ 15 urte / años

Doan / Gratis

Izen-ematea / Inscripción
DK_liburuka@donostia.eus

Antolatzaileak / Organizan
Galtzagorri Elkartea, Donostia Kultura

13

Aurpegrafiak tailerra

Iñaki Martiarena "Mattin"

OKENDO K.E. - HAURTXOKOA
17:30 EU

5-11 urte / años

Aurpegiko atalak kontuan hartuz aurpegrafia bat sortuko dugu. Gozatu!

Crearemos una carigrafía, basándonos en las partes del rostro. ¡A disfrutar!

Izen-ematea / Inscripción
okendokulturetxea@donostia.eus
943 290672

14

ANTZERKIA
TEATRO

Aioko

Zurrunka Teatro

OKENDO K.E.
12:00 EU

+4 urte / años

Aioko irlako biztanleak ez ziren ohartu aniztasunak izan zezakeen balioaz. Aspaldi da irla alai bat izateari utzi ziola eta orain iluntasuna haien bihotzen jabe da. Bi pertsonaia oso berezi, Azkartxin eta Moteltxin izango ditugu istorio honen protagonista.
Haien bitartez ezagutuko ditugu euren herriko komunikazio eta zaintza arazoak. Bidaia fantastikoa izango da, non abenturak, emozioak, sorpresak, genioak eta argiz beteriko itzalak aurkituko ditugun.

Los habitantes de la isla de Aioko no se dieron cuenta del valor que puede tener la diversidad. Hace tiempo que dejó de ser una isla alegre y ahora la oscuridad es dueña de sus corazones. Dos personajes muy especiales, Azkartxin y Moteltxin, serán los protagonistas de esta historia. A través de ellos conoceremos los problemas de comunicación y cuidado de su pueblo. Un viaje fantástico en el que encontraremos aventuras, emociones, sorpresas, genios y sombras llenas de luz.

**Gonbidapena beharrezkoa da. Ekitaldia baino 5 egun lehenago eska daitezke (gehienez 4) eta hasi baino 30 minutu lehenago arte jaso ahalko dira / Invitación necesaria. Se podrán solicitar 5 días antes del evento (máximo 4) y se podrán recoger hasta 30 minutos antes de su inicio*

okendokulturetxea@donostia.eus

18

IPUIN KONTAKETA MUSIKATUA

Harpa magikoaren lurralde ezkutua

Ane Artetxe, Amaia Irazabal, Amaia Ruiz de Galarreta

LOIOLA K.E
18:00 EU

+3 urte / años

Ba omen da urruneko mendien artean lurralde ezkutu bat: harpa magikoaren lurralde ezkutua. Bertan altxor preziatu bat dagoela jakin dute Mailukote eta Maratil bidaiariek. Horregatik, mapa eskuan hartu, eta han abiatu da bikote xelebrea altxorraren bila. Haien abilezia eta abenturarako grinak altxorra aurkitu eta liburu magikoaren barrenak ezagutzera eramango ditu.

Dicen, que entre montañas lejanas existe un territorio oculto: el territorio oculto del Arpa mágica. Los viajeros Mailukote y Maratil han descubierto que allí hay un preciado tesoro. Por eso, han cogido el mapa en la mano y han partido. Su habilidad y pasión por la aventura les llevará a descubrir el tesoro y conocer los entresijos del libro mágico.

***Gonbidapena beharrezkoa da. Ekitaldia baino 5 egun lehenago eska daitezke (gehienez 4) eta hasi baino 30 minutu lehenago arte jaso ahalko dira** / *Invitación necesaria. Se podrán solicitar 5 días antes del evento (máximo 4) y se podrán recoger hasta 30 minutos antes de su inicio*

loiolakulturetxea@donostia.eus

19

HAURREN EGUN UNIBERTSALAREN 5. FESTA
5º FIESTA DEL DÍA UNIVERSAL DE LA INFANCIA

Ipuin kontalariak, musika, jolasak eta sorpresa ugari

Cuentacuentos, música, juegos y muchas sorpresas

BAKEAREN ETA GIZA ESKUBIDEEN ETXEA/
CASA DE LA PAZ Y LOS DERECHOS HUMANOS
Gandhi aretoa - Aiete Jauregia /
Salón Gandhi - Palacio de Aiete

18:00 – 19:00 EU - ES - ENG

6-8 urte / años

Heldurik gabe / Sin adultos

Gonbidapenak / Invitaciones:
donostiakultura.eus/haurrak

Antolatzaileak / Organizan
Donostia-Kultur Aniztasuna / Diversidad Cultural, Mestiza Asociación Artística - Sociocultural, Donostia Kultura

Laguntzaileak / Colaboran
Laboral Kutxa, Pamiela-Kalandraka, Ediciones Ekaré, Fondo de Cultura Económica, Radio Donosti, Blackie Books

20

IRRATI IPUIN TAILERRA

CASARES K.E.
10:00 / 12:00 (2 txanda) EU

7-12 urte / años

Audio-ipuin bat sortzeko helburuarekin, soinua eta literatura batzen dituen tailerra. Irrati-gidoira egokitutako ipuin bat interpretatuko dute ikasleek, soinu-efektuak sortuz, eta, grabatu ondoren, ipuinaren soinu-pieza bat editatuko da.

Taller que aúna sonido y literatura con el objetivo de crear un audio-cuento. Las alumnas y alumnos interpretarán un cuento adaptado a guion radiofónico, creando efectos sonoros y que una vez grabado y editado, será una pieza sonora del cuento.

Izen-ematea / Inscripción
casareskulturetxea@donostia.eus
943 35 11 49

20

IRAKURKETA KLUBA
CLUB DE LECTURA

SAN JERÓNIMO ARETOA.
Liburutegi Nagusia / Biblioteca Central
11:00

8-10 urte / años

Doan / Gratis

Izen-ematea / Inscripción
DK_liburuka@donostia.eus

20

SARI BANAKETA
ENTREGA DE PREMIOS

Nire animalia fantastikoa Ilustrazio Lehiaketa

Certamen de Ilustración Mi animal fantástico

SAN JERÓNIMO ARETOA.
Liburutegi Nagusia / Biblioteca Central
12:30

6-12 urte / años

Izen-ematea / Inscripción
DK_liburuka@donostia.eus

20

HAUR ANTZERKIA
TEATRO INFANTIL

Piraten istorio bat

Erre produkzioak

AIETE K.E.
17:00 EU

Denontzat / Todos los públicos

Jeff-ek bere lagun Charlie arrantza egitera eramaten du portura. Izan ere, Jeff oso trebea da arrantzan eta kainabera botatzen duen bakoitzean zerbait harrapatzen du. Charlie-k, aldiz, orduak pasatzen ditu eta bere saskiak hutsik jarraitzen du...baina itsasberan Charlie konturatzen da, erdi lurperatuta, kutxa bat ikusten dela. Irekitzean mapa bat eta bidaia-egunerokoa aurkitzen dituzte. Egunerokoa irakurtzen hasi eta abentura ikaragarrian murgilduko dira, piraten benetako istorio batean. Itsaso zakarraren gorabeheraz, gauaren magiaz eta adiskidetasunaren potereaz ohartuko dira ikusle txikienak bidaia honetan. Keinu bidezko ikuskizuna da hau, arina, dibertigarria eta familian gozatzekoa.

Jeff ha llevado a su amigo Charlie a pescar al pantalán de la playa. A Jeff se le da muy bien pescar y cada vez que tira la caña, pesca. Charlie, en cambio, ve pasar las horas sin nada que llevar a su cesta... baja la marea y Charlie se percata de que en la arena se deja entrever un cofre semienterrado. Lo abren y descubren un mapa y un diario de viaje. Comienzan a leer el diario y viven las aventuras de una auténtica historia de piratas. Un viaje en el que los espectadores más pequeños descubrirán las calamidades de la mar bravía, la magia de la noche y el poder de la amistad. Un espectáculo gestual, ágil, divertido y para disfrutar en familia.

**Gonbidapena beharrezkoa da. Ekitaldia baino 5 egun lehenago eska daitezke (gehienez 4) eta hasi baino 30 minutu lehenago arte jaso ahalko dira / Invitación necesaria. Se podrán solicitar 5 días antes del evento (máximo 4) y se podrán recoger hasta 30 minutos antes de su inicio*

aietekulturetxea@donostia.eus

20

HAUR ANTZERKIA
TEATRO INFANTIL

Zuhaitzak landatzen zituen gizona

Gorakada

GAZTESZENA (EGIA)
17:30 EU

+6 urte / años

4€

www.donostiakultura.eus/sarrerak

Bakardadean bete-betean sartuta dauden bi gizon ikusiko ditugu beren buruekin adiskidetzen. Bat artzaina da eta gogor egingo du lan bizileku duen basoa berritu eta lurra salbatzeko. Bestea, bere buruaren bila ari den gazte bat da, borondatea eta eskuzabaltasuna erresilientziarako tresna ezin hobeak direla deskubrituko duena. Atzean, Europaren historiako gorabeherak, bi mundu-gerrak, kontzientzia ekologikoaren sorrera, politikaren diskurtso hutsala... Hori dena, naturarekiko ulermenetik, gizakiaren indar sortzailetik eta xehetasunekiko maitasunetik kontatuta.

Es la historia del encuentro del alma de dos hombres en medio de una soledad indescriptible. Uno es un pastor que dedica su vida a reforestar el medio en el que vive para salvar la tierra. El otro es un joven que se está buscando a sí mismo, que descubre que la voluntad y la generosidad son las armas de la resiliencia. De telón de fondo los avatares de la historia europea, las dos guerras mundiales, el nacimiento de la conciencia ecológica, el discurso vacío de la política... Todo contado desde el entendimiento de la naturaleza, la fuerza creativa del ser humano y el amor a los pequeños detalles.

ANTOLATZAILEA / ORGANIZA

Donostia Kultura

KOLABORATZAILEAK / COLABORAN

Gipuzkoako Foru Aldundiko Kultura, Lankidetza eta Gazteria eta Kirola departamentua
Donostiako Udaleko Kultur Aniztasunaren eta Giza Eskubideen Bulegoa
Kutxa Kultur
Martin Ugalde Kultur Parkea
UPV-EHU
Euskadiko Filmategia
Gipuzkoako Liburu-denden Elkartea
Etxepare Euskal Institutua
Fundación Telefónica
Institut français

AHOLKULARITZA / ASESORÍA

Euskal Idazleen Elkartea

BESTELAKO ELKARTE ETA ENPRESA KOLABORATZAILEAK /
OTRAS ENTIDADES Y EMPRESAS COLABORADORAS

Alberdania
Alfaguara
Cabaret Voltaire
Elkar argitaletxea
Erein argitaletxea
Galaxia Gutenberg
Galtzagorri Elkartea
Libros del Asteroide
Lumen
Mestiza, Asociación Artística Socio- Cultural
Pamiela argitaletxea
Penguin Random House Literatura
Planeta
Susa argitaletxea
Tusquets

PARTE – HARTZAILEAK / PARTICIPAN

Jordi Amat, Aurelia Arkotxa, Marta Barone, María Belmonte, Ylenia Benito, Harkaitz Cano, Antonio Casado, Javier Cercas, Allan Daastrup, Jean Désy, Iker Diaz, María Dueñas, Mitxel Ezquiaga, Isabela Figueiredo, Iratxe Fresneda, Aritz Galarraga, Adolfo García, Paolo Giordano, David Grossman, Ibonrg, Oihana Iguaran, Martina Illarregui, Ander Izagirre, Karmele Jaio, Manuel Jabois, Aiora Jaka, Irati Jimenez, Ainhoa Juaristi, Mariasun Landa, Luis Landero, Ainara Le Gardon, Anjel Lertxundi, Iñaki Martiarena *Mattin*, Rafael Martínez del Pozo, Inko Martín, Yolanda Mendiola, Ana Merino, Eva Monente, Sara Morante, Mari Jose Olaziregi, Borja Ortíz de Gondra, Edurne Portela, Eider Rodriguez, Pilar Rodríguez, Txani Rodríguez, Ixiar Rozas, Leila Slimani, Kirmen Uribe, Arantxa Urretabizkaia, Iban Zaldua, Begoña Zubieta.

**Ezagutu itzazu parte-hartzaileak www.literaktum.eus webgunean*
Conoce a los participantes en www.literaktum.eus

LITERAKTUM